



Isaiah 53:3

Yeshayah Nun Gimmel, pasuk Gimmel

נְבִיזָה וַחֲדָל אִישִׁים אִישׁ מִכָּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלִי
וּכְמִסְתָּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נְבִיזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּ

The Man of Sorrows, acquainted with grief...

חֲלִי	וַיְדוּעַ	מִכָּאֲבוֹת	אִישׁ	אִישִׁים	וַחֲדָל	נְבִיזָה
chōh'-lee	vee'-doo'-a	makh'-oh-voht'	eesh'	ee-sheem'	va'-cha'-dahl'	neev'-zeh'
חֲלִי - n ms abs "sickness, grief" fr חָלָה v "profane, defile"	וַיְ - pfx "and" וַיְדוּעַ - v "to know; experience" qal pass part ms cstr □□□	מִכָּאֲבוֹת - n f "pain, sorrow" וְלֹת - fpl sfx מַכָּה - n "plague, blow, strike" fr כָּאֵב v "be in pain,grief"	אִישׁ - n ms "man, person" fr אָנֹשׁ v "to be sick, incurable, desperate"	אִישִׁים - n mpl "people, mankind" fr אָנֹשׁ - mpl sfx fr אָנֹשׁ v "to be frail, be sick"	וַחֲדָל - adj ms cstr "rejected, forsaken" fr חָדַל v "to forsake, adandon"	נְבִיזָה - v "despise, contemn, disdain" niph partic □□□ נִבְּזָה
& acquainted with grief		a man of sorrows		he was despised and rejected by men		

חֲשַׁבְנָהּ	וְלֹא	נְבִיזָה	מִמֶּנּוּ	פָּנִים	וּכְמִסְתָּר
cha'-shav'-noo'-hoo	ve'-loh'	neev'-zeh'	mee-me'-noo	pah'-neem'	ookh'-mas'-teir'
חֲשַׁב - v "to think, esteem, estimate, calculate, reason" qal prf 1c pl נִחַשְׁנוּ הִנֵּנוּ - 3ms sfx	וַיְ - pfx "and" לֹא - adv "no, not" negation	נְבִיזָה - v "despise, contemn, disdain" niph partic □□□ נִבְּזָה	מִן - prep "from, out of" נֵנוּ - 3ms sfx "from him"	פָּנִים - n mpl abs פָּנָה - v "turn, to face"	וַיְ - pfx "and" כְּ - pfx "as, like" מִסְתָּר - n ms cstr "hiding, act of hiding" סָתַר - v "conceal"
he was despised and we esteemed him not			and as one hiding face from him		

"He was despised and rejected by men: a man of sorrows
and acquainted with grief, but as one hiding our face from him
he was despised and we esteemed him not." (Isa. 53:3)

ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους
ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὧν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν
ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη (LXX)

Sefer Yeshayah:

נְבִיזָה וַחֲדָל אִישִׁים אִישׁ מִכָּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלִי
וּכְמִסְתָּר פָּנִים מִמֶּנּוּ וְלֹא חֲשַׁבְנָהּ



Isaiah 53:3

נִבְזָה וַיִּחְדַּל אִישִׁים

he was despised and rejected of men

אִישׁ מְכַאֲבוֹת

a man of sorrows

וַיְדַע חֵלִי

and acquainted with grief

וַיִּמְסֹתֶר פָּנָיו מִמֶּנּוּ

but as one hiding face from him

נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ:

he was despised
and we esteemed him not.